



LA CASA

ESPACIOS DOMÉSTICOS
MODOS DE HABITAR

ABADA EDITORES

LA CASA

ESPACIOS DOMÉSTICOS MODOS DE HABITAR

II CONGRESO INTERNACIONAL CULTURA Y CIUDAD
GRANADA, 23-25 ENERO 2019



Este Congreso ha contado con una ayuda del Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Granada obtenida en concurrencia competitiva.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

© De los textos, sus autores, 2019

© Abada Editores, s.l., 2019
C/ Gobernador, 18
28014 Madrid
www.abadaeditores.com

Imagen de portada: La cabaña primitiva, frontispicio realizado por Charles-Dominique-Joseph Eisen para el *Essai sur l'architecture* de Marc-Antoine Laugier, edición de 1755
Fuente: ETH-Bibliothek Zürich

Imagen de contraportada: Grabado encabezando el capítulo "Adspetus Incauti Dispendium" del libro de Theodoor Galle *Verdicus Christianus*, 1601
Fuente: Vilnius University Library

ISBN 978-84-17301-24-8
IBIC AMA
Depósito Legal M-607-2019

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 917021970).



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Coordinador de la edición

Juan Calatrava Escobar

Equipo Editorial

David Arredondo Garrido

Ana del Cid Mendoza

Francisco A. García Pérez

Agustín Gor Gómez

Marta Rodríguez Iturriaga

María Zurita Elizalde

Diseño de cubierta

Francisco A. García Pérez

II Congreso Internacional Cultura y Ciudad
La Casa. Espacios domésticos, modos de habitar
Granada 23-25 enero 2019

Comisión Organizadora

David Arredondo Garrido
Juan Manuel Barrios Rozúa
Emilio Cachorro Fernández
Juan Calatrava Escobar
Ana del Cid Mendoza
Francisco A. García Pérez
Agustín Gor Gómez
Ricardo Hernández Soriano
Bernardino Líndez Vílchez
Juan Francisco Martínez Benavides
Juan Carlos Reina
Marta Rodríguez Iturriaga
María Zurita Elizalde

Comité Científico

Juan Calatrava Escobar, Universidad de Granada (Presidente)
Tim Benton, The Open University, Reino Unido
Miguel Ángel Chaves, Universidad Complutense de Madrid
María Elena Díez Jorge, Universidad de Granada
Juan Domingo Santos, Universidad de Granada
Carmen Espegel Alonso, Universidad Politécnica de Madrid
Rafael García Quesada, Universidad de Granada
Carlos García Vázquez, Universidad de Sevilla
Fulvio Irace, Politecnico di Milano
Ángeles Layuno, Universidad de Alcalá de Henares
Marta Llorente, Universitat Politècnica de Catalunya
Caroline Maniaque, ENSA Rouen
Mar Loren Méndez, Universidad de Sevilla
Josep Maria Montaner, Universitat Politècnica de Catalunya
Xavier Monteys, Universitat Politècnica de Catalunya
José Morales Sánchez, Universidad de Sevilla
Eduardo Ortiz Moreno, Universidad de Granada
Francisco Peña Fernández, Universidad de Granada
Antonio Pizza, Universitat Politècnica de Catalunya
José Manuel Pozo Municio, Universidad de Navarra
Rafael Reinoso Bellido, Universidad de Granada
José Rosas Vera, Pontificia Universidad Católica, Santiago de Chile
Carlos Sambricio, Universidad Politécnica de Madrid
Margarita Segarra Lagunes, Università degli Studi RomaTre
Marta Sequeira, Universidade de Lisboa
Jorge Torres Cueco, Universitat Politècnica de València
Elisa Valero Ramos, Universidad de Granada

Presentación	XIX
Juan Calatrava	

BLOQUE TEMÁTICO 1

**Arquitecturas de la casa: el espacio doméstico
a través de la historia**

Lo público y lo privado en la forma urbis de Santiago 1910. El espacio doméstico en el Canon Republicano	22
Josep Parcerisa Bundó, José Rosas Vera	
La Alhambra habitada. Experiencias del paisaje desde el espacio arquitectónico..	37
Marta Rodríguez Iturriaga	
Housing and Children: Architectural Models from the Modern Movement	48
Alexandra Alegre	
Högná Sigurðardóttir. La misteriosa marca indeleble del origen	59
Julio Barreno Gutiérrez	
Las casillas de peones camineros y su implantación en la costa del sudeste de España	73
Antonio Burgos Núñez, Juan Carlos Olmo García, Francisco José García Castillo	
El <i>palazzo all'italiana</i>, de la casa del príncipe al principio urbano	82
Michele Giovanni Caja, Maria Pompeiana Iarossi	
The City and the House: Going Back to the Future	95
Antonio Alberto Clemente	
Traditional Urban Housing at Alentejo's "Marble Area"	104
Ana Costa Rosado	
La consolidación del cuarto de baño en las viviendas de la ciudad de São Paulo, Brasil	117
Clarissa de Almeida Paulillo, Tatiana Sakurai	
La cama <i>amueblada</i>: del objeto a la estancia	126
María de Miguel Pastor, Carla Sentieri Omarrementería	

The Spaces, the People and the Ways of Being at Home in the North of Portugal in the 19th Century	136
Alexandra Esteves	
Casa de John Soane en Londres (1792-1827). Luz, iluminación y patrimonio	143
Rosalía Fenutría Aumesquet, José Joaquín Parra Bañón	
Rita Fernández Queimadelos. Los proyectos de viviendas realizados en la DGRD (1943-1946)	154
Paula M. Fernández-Gago Longueira, Eduardo A. Caridad Yáñez	
Arqueología urbana en Barcelona: aproximación a los espacios domésticos entre los siglos IV-VI	167
Francesc Xavier Florensa Puchol	
Memoria e identidad: el espacio de almacenaje en el imaginario doméstico	178
Marta García Carbonero	
Between Doorkeeper Apartments and Housemaid Rooms: Ways of Living in a Changing Lisbon	188
María Assunção Gato, Filipa Ramalhete	
La casa popular de zaguán, patio y corral. Habitabilidad y protección para el siglo XXI	196
Vidal Gómez Martínez, Blanca del Espino Hidalgo, María Teresa Pérez Cano	
Casa en transformación: cocina y tecnología en el siglo XX en Cuenca (Ecuador)	206
María Augusta Hermida, María José Cañar, Guillermo Mauricio Torres	
Granada: la arquitectura doméstica de la ciudad cristiana	218
Carlos Jerez Mir	
Consideraciones históricas sobre la casa tradicional gallega y otras construcciones adjetivas	230
Francisco Xabier Louzao Martínez	
Modern, Rationalist and Mediterranean: Residential Architecture during the Italian Colonization in Libya	236
Andrea Maglio	
El confort en la vivienda canaria: de la arquitectura tradicional a los EECN	250
Eduardo Martín del Toro	
Instalaciones de la casa: el espacio doméstico en el siglo XX en España a través de la tecnología	261
César Martín-Gómez, José Manuel Pozo Municio	
El diedro casa ciudad en la arquitectura nobiliaria de Sevilla: la plaza del Duque	272
Pedro Mena Vega	
Un primer acercamiento a la <i>Quinta Nova da Assunção</i> en Sintra	282
Iván Moure Pazos	

The Construction of “Minho’s” Domestic Space in Portugal’s 18th Century.....	294
Flávia Oliveira	
Arquitectura moderna en la ciudad histórica. Adalberto Libera y la casa Nicoletti (Roma 1932).....	302
Carlos Plaza	
Casa Bellia en Turín: nuevos espacios para la burguesía.....	315
Alice Pozzati	
Live-Work Architecture. Learning from Peripheral Neighborhoods of Rio de Janeiro.....	327
Ana Slade	
The Relationship Between Inhabitants and Vegetation in the Houses of Maceió in the 19th.....	339
Tharcila Maria Soares Leão, Josemary Omena Passos Ferrare, Veronica Robalinho Cavalcanti	
The Home and the World: Domestic Dynamics of the Postwar American Suburban House.....	350
Luísa Sol	
El hogar de Telva. Miradas femeninas al interior doméstico español 1963-1975.....	360
Jorge Tárrago Mingo, Cristina Sunga Zamora	
La casa jesuita en Granada: el Colegio de San Pablo.....	371
María del Carmen Vílchez Lara, Jorge Gabriel Molinero Sánchez	
La habitación en la arquitectura agraria granadina.....	381
Eduardo Zurita Povedano	

BLOQUE TEMÁTICO 2

El proyecto doméstico como núcleo de la modernidad: casa singular y vivienda colectiva, del Movimiento Moderno al siglo XXI

Habitar el arte: la casa del coleccionista como modelo experimental de espacio doméstico.....	394
Ángeles Layuno	
Domesticidad Mediterránea vs. Modernidad americana de Posguerra. Sert y Rudofsky.....	411
Mar Loren-Méndez	
Tradiciones en las políticas de vivienda pública.....	422
Josep Maria Montaner Martorell	

De la Weissenhoff a Oporto, un camino de servicio	430
José Manuel Pozo Municio	
Le Corbusier's <i>Immeuble-villas</i> and an After Lunch Remembrance	441
Marta Sequeira	
Le Corbusier. <i>Une science de logis</i>	454
Jorge Torres Cueco	
La casa productiva. Propuestas para la autosuficiencia alimentaria durante la República de Weimar	470
David Arredondo Garrido	
<i>Modernità y mediterraneità: sincretismo habitacional de Luigi Figini y Gino Pollini</i>	482
Emilio Cachorro Fernández, Cristina Medina Valverde	
El <i>piano Fanfani</i> en Roma: la torre de viviendas y la casa patio	496
Ana del Cid Mendoza	
Feet on the Sand: Living Spaces in Apartment Buildings by the Sea in Maceió, Brazil	510
Camila Antunes de Carvalho Casado, Maria Angélica da Silva	
Atomic-age Housing. The Fallout Shelter in Cold War America	521
Chiara Baglione	
De la manzana a la supermanzana. Recuperación e innovación en la cultura urbanística	531
Raimundo Bambó Naya, Javier Monclús Fraga	
La ventana y el balcón sobre avenida Providencia (1931/1981): evolución y permanencia de la arquitectura doméstica	544
Pedro Bannen Lanata	
Towards the Modern Block: Evolution of an Urban Type in Kay Fisker's Prewar Architecture	554
Guia Baratelli	
La casa en Isle of Wight (1955-1956) de James Gowan, austeridad en la modernidad británica	566
Alicia Cantabella Gallego	
<i>Villeggiatura</i> urbana: una residencia secundaria en el núcleo urbano de São Paulo	576
Sara Caon	
Otredades en la habitabilidad de un Monterrey moderno: primeros edificios de departamentos como alternativa a la vivienda unifamiliar	586
María de los Ángeles Castillo Soriano, Alberto Canavati Espinosa	
Brutalismo doméstico. Un espacio para la contemplación	597
Rubens Cortés Cano	

La Casa Barata dos Santos como experimento, por Nuno Portas y Nuno Teotónio (1958-1962)	608
Mª Ángeles Domínguez Durán	
Exploraciones cartográficas comparadas de paisajes residenciales: polígonos vs periferias ordinarias	620
Isabel Ezquerro, Carmen Díez-Medina	
The House as Experiment: House in Sesimbra (1960-64) by Portas and Teotónio Pereira	634
Hugo L. Farias	
La piedra en la casa moderna	645
María Ana Ferré Aydos	
Las casas unifamiliares no construidas del programa <i>Case Study Houses</i>	657
Pauline Fonini Felin	
Modern Housing and Duplex Apartments: Study of Discourses and Practices of a Typology	670
Sabrina Fontenele	
Polígonos de vivienda. Relevancia del diagnóstico en la regeneración urbana de espacios libres	681
Sergio García-Pérez, Javier Monclús, Carmen Díez Medina	
A City of Order: on Piccinato's Ataköy	692
Esen Gökçe Özdamar	
Paisaje y ciudad en las viviendas de la Universidad Laboral de Almería	702
José Ramón González González	
La imagen de arquitectura en la construcción del subconsciente colectivo	713
Carlos Gor Gómez	
Prácticas Concretas	725
Pablo Jesús Gutiérrez Calderón	
Tropical and Colonial: Single Houses as a Modern Lab in Angola and Mozambique (1950-1970)	737
Ana Magalhães	
Casa y Monumento: Roma habitada	748
Sergio Martín Blas, Milena Farina	
Las viviendas para empleados realizadas por las grandes empresas en la España de la posguerra	760
Miriam Martín Díaz, Enrique Castaño Perea	
Lecciones de Louis Kahn: la sala y la casa en Rogelio Salmons y Livio Vacchini ...	771
Clara E. Mejía Vallejo, Ricardo Merí de la Maza	

Interior Biopolitics—Domesticity as Mass Media in the Making of Swedish Social Democracy	783
Carlota Mir	
El arte de lo doméstico. Las casas de Alison y Peter Smithson	795
Carmen Moreno Álvarez, Juan Domingo Santos	
La vivienda colectiva como reactivador de hechos de vida urbana	806
Sebastián Navarrete Micheliní	
The Façade as an Interface in the Housing Architecture of Rio de Janeiro: Design Repertoire	819
Mara Oliveira Eskinazi, Pedro Engel Penter	
Manuel Gomes da Costa. La casa algarvia del arquitecto	831
José Joaquín Parra Bañón	
A Wealth of Typological Solutions from the Twenties: Vienna and Frankfurt	842
Alessandro Porotto	
Un pueblo entre los muros de un cortijo	856
Ana Isabel Rodríguez Aguilera	
This House Is Not a Home	872
Ugo Rossi	
Los dibujos de Rafael Leoz sobre vivienda social	883
Jose Antonio Ruiz Suaña, Jesús López Díaz	
La calle sube al edificio. Vivienda en galería en Madrid, 1949-1956	897
María del Pilar Salazar Lozano	
Casas como células. La metáfora biológica y los nuevos hábitats plásticos, 1955-73	908
Massimiliano Savorra	
El hogar que envejece	918
Marta Silveira Peixoto	
Repetition and Geometry: The House of the Painter Zigaina Designed by Giancarlo De Carlo	928
Luisa Smeragliuolo Perrotta	
Plinio Marconi's Public Housing Projects between Innovation and Historical Continuity	938
Simona Talenti, Annarita Teodosio	
Casas patio y bloques: las formas de la vivienda para la ciudad moderna, Arica 1953-73	949
Horacio Enrique Torrent Schneider	

Doméstico y prefabricado: vivienda unifamiliar en Collado Mediano de Alejandro de la Sota	961
Miguel Varela de Ugarte	
Modern Living: Particularities in Rio de Janeiro	971
Denise Vianna Nunes	
Equipando la casa moderna. España, 1927-1936	982
María Villanueva Fernández, Héctor García-Diego Villarías	

BLOQUE TEMÁTICO 3

La vivienda contemporánea desde el punto de vista patrimonial

Un carmen en el barrio del Realejo de Granada	997
Ricardo Hernández Soriano	
T y Block House, dos viviendas en Nueva York	1007
Antonio Álvarez Gil	
Experimentos de casas en el paisaje. Lo cotidiano y lo sublime	1020
Rafael de Lacour	
Cooperativas vecinales para la recuperación patrimonial de barriadas. Sixto (Málaga)	1031
Alberto E. García-Moreno, María José Márquez-Ballesteros, Manuel García-López	
Domesticidades del proyecto social del Régimen a través de los poblados de Bárcena (León)	1043
Jorge Magaz Molina	
La casa como memoria viva: injertos domésticos en ruinas vernáculas	1055
David Ordóñez Castañón, Jesús de los Ojos Moral	
PAX – Patios de la Axerquía. Rehabilitación urbana y de casas-patio con procesos cooperativos	1068
Gaia Redaelli	
La casa contemporánea en el cine: estrategia de difusión y promoción del patrimonio cultural	1080
Iván Rincón Borrego, Eusebio Alonso García	
Rehabitar después de Habitar	1092
Conceição Trigueiros, Mario Saleiro Filho	

BLOQUE TEMÁTICO 4
La casa: mitos, arquetipos, modos de habitar

Notas sobre la casa como jardín.....	1104
Xavier Monteys	
Interiores de exteriores. La otra raíz del habitar.....	1116
José Morales Sánchez	
Género y modos de habitar en la Andalucía del siglo XIX.....	1127
Juan Manuel Barrios Rozúa	
La casa veneciana, desde fuera.....	1139
Francisco A. García Pérez	
Muerte de la ciudad y desintegración de lo urbano. La casa como refugio.....	1151
Juan Carlos Reina Fernández	
The Home and Its Transformations in the Daily Life of a Brazilian Social Housing Complex.....	1164
Fernanda Andrade dos Santos, Eda Maria Góes	
El jardín secreto de Luis Barragán.....	1177
Paloma Baquero Masats, Juan Antonio Serrano García	
A «Part of Sky and a Part of Sea, Even Alone»: Luigi Moretti Villas.....	1189
Gemma Belli	
La cocina como principal motor de cambio en la vivienda moderna y contemporánea.....	1199
Juan Bravo Bravo	
Casa contra arquitectura, Bernard Rudofsky y el “arte de habitar”.....	1212
Alejandro Campos Uribe, Paula Lacomba Montes	
El espacio doméstico en las exposiciones: nuevos conceptos durante la 2ª mitad del s. XX.....	1224
Manuel Carmona García	
La cocina-moderna en la vivienda colectiva española de la primera mitad del siglo XX.....	1236
María Carreiro Otero, Cándido López González	
Espacios de sombra y aire, transiciones en la arquitectura mediterránea.....	1248
Antonio Cayuelas Porras	

Habitar los hospitales: el bienestar más allá del confort	1259
Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa	
La cocina genérica: del marco físico a la atmósfera esencial	1272
José Antonio Costela Mellado, Luis Eduardo Iáñez García	
The House of Silence: The Franciscan Dwellings in the Colonial Convents of the North-East of Brazil	1282
Maria Angélica da Silva	
Arquitectura y jardín en la vivienda doméstica española del movimiento moderno	1294
Manuel de Lara Ruiz, Carlos Pesqueira Calvo	
The Italian House vs The American House. Decoration and Life-Style in the 50's...	1309
Elena Dellapiana	
Casas de vidrio – 1950: análisis de cuatro ejemplos coetáneos	1321
Ana Esteban Maluenda, Héctor Navarro Martínez	
Microarquitecturas a medida. Experiencia de arquitectura social	1330
Antonella Falzetti	
The Made-to-Measure House: From an Ideal Home to a Palace Between the 19th and 21st Centuries	1341
Maria Teresa Feraboli	
Holiday Houses in Italy in the 1930s	1351
Adele Fiadino	
Habitar la materia: apilar Cerdeña. Casa de vacaciones en Arzachena, Marco Zanuso	1361
Mario Galiana Liras, Miguel A. Alonso del Val	
1978. La Gran Casa, o sobre el interior en la obra de Enric Miralles	1372
Carolina B. García Estévez	
Donde termina la casa y empieza el cielo	1384
Ubaldo García Torrente	
Green Housing Dream. From Welfare Equality to Deregulation and Desire: Understeshöjden, 1989	1397
Andrea Gimeno Sánchez	
The “Medieval House” of Coimbra: Archeology of Architecture in the Demystification of Archetypes	1407
António Ginja	
La casa de luz tenue. A propósito de Alvar Aalto, Luis Barragán y Antonio Jiménez Torrecillas	1418
José Miguel Gómez Acosta	

Un análisis de la casa excavada-subterránea basado en la Sintaxis Espacial.....	1428
Antonio J. Gómez-Blanco Pontes	
King's Foundation: House, Power and Modernity in King Manuel I's inventory (1522-25).....	1440
Luís Gonçalves Ferreira	
“Raumplan-dwellings”: domesticidad y espacio en proyectos de Sejima-SANAA..	1449
Aida González Llavona	
La casa moderna en Cereté, una lección patrimonial.....	1461
Massimo Leserrí, Merwan Chaverra Suárez	
When a Big House Opens Its Doors: The São Marcos Hospital in Braga (17th-18thCenturies).....	1471
Maria Marta Lobo de Araújo	
El mito de la casa pompeyana entre los siglos XIX y XX.....	1478
Fabio Mangone, Raffaella Russo Spina	
Tiendas de campaña en Marte.....	1493
Josemaría Manzano-Jurado, Santiago Porras Álvarez, Rafael García Quesada	
La casa patio tradicional de la medina marroquí.....	1506
Miguel Martínez-Monedero, Jaime Vergara-Muñoz	
La forma tectónica de la casa: lo ontológico frente a lo representacional.....	1518
Alejandro Muñoz Miranda	
Habitar el cerro: la casa del arquitecto Bruno Violi en Bogotá.....	1530
Serena Orlandi	
Comida a domicilio.....	1541
Nuria Ortigosa Duarte	
Domestic Topographies: The House of Lino Gaspar, Caxias, 1953-1955.....	1551
Maria Rita Pais	
La ritualidad higiénica como domesticación espacial en el arte contemporáneo....	1563
José Luis Panea Fernández	
The Housing General Histories and Classes in Literature.....	1572
Fabrizio Paone	
“Paraísos” en el armario: homosexualidad y negociación doméstica en la California prebélica.....	1587
José Parra-Martínez, María-Elia Gutiérrez-Mozo, Ana-Covadonga Gilsanz-Díaz	

Profundidad espacial. Abriendo el muro. De la habitación sin nombre al jardín de invierno.....	1599
Marta Pérez Rodríguez	
Rooms. Aldo Rossi and the House in Ghiffa: Symbol, Dust and Desire.....	1609
Michelangelo Pivetta, Vincenzo Moschetti	
La colina habitada: características morfológicas y modos de habitar el campo.....	1620
Luigi Ramazzotti	
El <i>studiolo</i> como teatro de la mente.....	1632
Jaime Ramos Alderete, Ana Isabel Santolaria Castellanos	
Modos de habitar en contexto de montaña: la región oriental del Atlas en Marruecos.....	1641
Miguel Reimão Costa, Desidério Batista	
La casa en Santiago de Chile a fines del siglo XVIII: valores materiales y simbólicos.....	1652
Marisol Richter Scheuch	
Hombres de condición inquieta y despegada: el fascinante espectáculo de la precariedad.....	1660
Carmen Rodríguez Pedret	
Maid Rooms and Laundry Sinks Matter: Modern Houses in a Non-modern Context.....	1671
Silvana Rubino	
Inquietante domesticidad.....	1679
Alberto Rubio Garrido	
Houses for Whom? Between the Habitat and the Inhabiting, on Henri Lefebvre's Quest.....	1688
Teresa V. Sá	
Una casa es una «machine de l'émotion».....	1698
Javier Sáez Gastearena	
Espacio doméstico e higiene. Políticas del habitar en Sevilla entre los siglos XIX y XX.....	1710
Victoriano Sainz Gutiérrez	
La vivienda de los fareros, entre la casa y la máquina.....	1720
Santiago Sánchez Beitía, Fernando Acale Sánchez	
Naturalezas en la intimidad; acerca del jardín en los espacios domésticos contemporáneos.....	1732
Juana Sánchez Gómez, Diego Jiménez López, Isabel Jiménez López	
Cármenes, pequeñas historias domésticas.....	1743
Juan Antonio Sánchez Muñoz, Vincent Morales Garoffolo	

Algunas casas modernas: de la caverna al hogar	1755
Rafael Sánchez Sánchez	
Recuerdos de una escalera. Experiencias domésticas desplazadas en la obra de Siza	1764
Juan Antonio Serrano García	
¿No habitar es modo de habitar? Siglos de permanencia de mitos y criminalización	1778
Sonia María Taddei Ferraz, Evelyn Garcia da Cruz, Paula Andréa Santos da Silva	
Tres modos de habitar la casa popular: cereal, vid y olivar	1787
Salvador Ubago Palma	
La expresividad de la racionalidad: La casa estudio para Diego Rivera y Frida Kahlo	1800
Luis Villarreal Ugarte	
Habitar en Iberoamérica	1811
Graciela María Viñuales	

BLOQUE TEMÁTICO 5

Miradas externas: la casa en la pintura, el cine y la literatura

Habitar la aventura: casas de Jules Verne	1824
Juan Calatrava Escobar	
Casas vacías, olvidadas y recordadas: arte, literatura y memoria	1836
Marta Llorente Díaz	
La villa Arpel: machine à habiter, “donde todo se comunica...” (Mon Oncle, J. Tati, 1958)	1850
Antonio Pizza de Nanno	
El relato doméstico desde una estrategia vertical	1855
Agustín Gor Gómez	
Fondos de escena en el cine de Ozu	1868
Carlos Barberá Pastor	
Habitar tras la Transición: los hogares cinematográficos de P. Almodóvar y A. Gómez	1879
Ruth Barranco Raimundo	
Espacios domésticos en transición y la ciudad moderna en Ohayo (1959) de Yasujiro Ozu	1888
Bernardita M. Cubillos Muñoz	

La casa Stahl, una vida de ficción	1898
Daniel Díez Martínez	
Habitaciones para la escritura: el autor y su espacio de trabajo	1909
Tomás García Píriz, F. Javier Castellano Pulido	
Ámbitos privados de la residencia colectiva en el imaginario cinematográfico español	1920
Josefina González Cubero, Alba Zarza Arribas	
Los registros de la luz. Vermeer y Hopper	1929
Luis Eduardo Jáñez García	
Allí reside el tiempo, mi infancia. La cabaña telúrica de Andréi Tarkovski	1940
Alejandro Infantes Pérez, Javier Muñoz Godino	
La casa, la calle y el territorio. Narraciones fotográficas de Guido Guidi	1951
Marco Lecis	
Entre la literatura y el cine. La casa de Sokúrov en <i>El segundo círculo</i>	1961
Pablo López Santana	
Habitar un espacio, contemplar un paisaje: mujer, jardín y arquitectura doméstica en China (desde el siglo X hasta el XVIII)	1972
Antonio Mezcu López	
Registro de una mirada, Cape Cod House	1981
Jorge Gabriel Molinero Sánchez, María del Carmen Vílchez Lara	
La casa como metáfora del viaje. Fotógrafos y arquitectos en Mallorca	1993
María Josep Mulet Gutiérrez, Joan Carles Oliver Torelló, María Sebastián Sebastián	
La mirada indiscreta: la ventana en el cine como generador de emociones	2004
Patricia Pozo Alemán	
El telar es el cuerpo, el cuerpo es la casa	2016
Anita Puig Gómez	
El espacio doméstico en el cine de Jacques Tati: del bloque tradicional a la vivienda sobre ruedas	2024
Helia de San Nicolás Juárez	
Fisonomías arquitectónicas. La mediatización de casas de personalidades en Galicia	2034
Jesús Ángel Sánchez-García	
Mujeres y jardines en la China clásica: espacios domésticos en <i>Sueño en el Pabellón Rojo</i>	2046
Beatriz Valverde Vázquez	
Notas autobiográficas de los autores	2054

Donde termina la casa y empieza el cielo

Where the House Ends and Heaven Starts

Ubaldo García Torrente

Arquitecto, Profesor colaborador, Universidad de Granada, ubaldo@ugr.es

Resumen

En todas las latitudes del planeta y de manera continuada, el dominio masculino se ha manifestado tanto en la dimensión social de lo urbano como en la intimidad de la casa. En las medinas de origen islámico, el reducido ámbito espacial y la estricta clausura hacia el exterior de los harenes, propiciaba una férrea organización jerárquica cuya base estaba tanto en el acatamiento de las normas divinas y las particulares dictadas por el señor, como en la potencia espacial y constructiva de la propia casa. Derecho y geometría en perfecta alianza. Sin embargo, a pesar de esa compleja urdimbre, existían vías de escape en las que la rigidez se quebraba. Grietas que las mujeres aprovechaban para romper con las normas protocolarias. Lugares invisibles que servían como única vía de escape a tanta opresión y control masculinos. Una forma silenciosa de política para la supervivencia.

Palabras clave: invisibilidad, harén, azoteas, medina, dominación

Bloque temático: La casa: mitos, arquetipos, modos de habitar

Abstract

In all latitudes of the planet and continuously, the male realm has manifested itself both in the social dimension of the urban sphere as in the privacy of the house. In the medinas of Islamic origin, the limited spatial scope and the strict closure to the exterior of the harems, conciliated a strict hierarchical organization whose base was as much in the compliance with the divine norms as the particular ones dictated by the ruler, such as in the spatial and constructive power of the house itself: Law and geometry in perfect alliance. However, despite this complex twist, there were gataways in which the rigidity was broken. Loopholes that women took advantage of to break protocol rules. Invisible places that served as the only escape route to such masculine oppression and control. A silent form of politics for survival.

Keywords: invisibility, harem, roofs, medina, domination

Topic: The house: myths, archetypes, forms of inhabitation

Introducción

En 1928, Virginia Woolf afirmaba con gran lucidez y sentido práctico, que «una mujer debe tener dinero y una habitación propia para poder escribir novelas».¹ Independencia económica y un espacio de privacidad: quimera inalcanzable o sueño largamente aplazado para atender a otras urgencias siempre prioritarias. Sin embargo, a pesar de la negación o su autorrenuncia, mujeres de todas las latitudes han podido sustituir esa habitación propia por otros espacios de intimidad, aparentemente más inocuos y menos amenazadores para la integridad masculina. Espacios invisibles donde encontraron, generalmente a escondidas, esa ansiada necesidad de intimidad. La literatura, la pintura, el teatro o el cine, han sabido registrar en forma de cartografías emocionales, todo el valor y potencial de esos espacios de libertad.



Figura 1: Antoin Sevruguin, *Two Ladies and a Child Resting in the Harem* (finales del S.XIX)
Fuente: Brooklyn Museum

1. Harén. Principios espaciales de dominación

Desde la perspectiva occidental y etnocéntrica, el harén, la casa, ha tenido una doble lectura sospechosamente contradictoria. Por un lado ha fomentado todo tipo de imágenes y especulaciones eróticas en torno al mundo de lo femenino y por otro, ha sido objeto de rechazo en la certeza de que éste era un ámbito de represión y de dominio masculino, consentido social

¹ Virginia Woolf, *Una Habitación propia*, 6ª ed., trad. por Laura Pujol (Londres: The Hogarth Press Ltd., 2008), 6.

y políticamente. La incompreensión y la falta de voluntad para ponerse en el lugar del otro, han fomentado una imagen distorsionada del harén que se sigue imponiendo a pesar de los esfuerzos de muchos autores y activistas, musulmanes o no, por mostrar una realidad más cercana y realista.

El dominio masculino se manifestaba y se manifiesta todavía hoy en muchos lugares del planeta, tanto en la dimensión urbana como en la intimidad de la vivienda, independientemente de su tamaño, posición social de sus moradores o ubicación territorial, lo que deja, espacialmente hablando, poco margen de acción a las mujeres. En las ciudades de origen islámico medieval, el reducido ámbito espacial del harén y su estricta delimitación con masivos elementos constructivos que lo separan del exterior, crea un microcosmos cerrado donde sus habitantes se rigen, todavía hoy en muchos lugares, por códigos de comportamiento escasamente evolucionados a lo largo del tiempo. La base disciplinar que organiza la vida en su interior se cimienta en una férrea organización jerárquica de índole parental basada en el respeto y el acatamiento de las normas divinas que fluyen en paralelo a las particulares de la casa. Pero a pesar de esa estricta organización que afecta a todos los miembros del clan familiar y de la clausura habitacional, existen vías de escape en las que esa rigidez parece quebrarse. Grietas que las mujeres aprovechan para romper con las normas protocolarias, compartir secretos, proyectos, sufrimientos y anhelos. Lugares invisibles donde se promueven encuentros, se acuerdan matrimonios o se urden determinadas estrategias que tendrán luego importantes repercusiones en la vida familiar. Espacios de relación que pasan desapercibidos a la atenta vigilancia de los guardianes de la moral y las buenas costumbres, brechas en el sistema, astutamente registradas por las mujeres y única vía de escape a la opresión y el control.

Fatema Mernissi, ensayista y activista marroquí, narra en clave autobiográfica su experiencia infantil en el harén familiar donde vivió durante su infancia. *Sueños en el Umbral. Memorias de una niña del harén* es su única novela y en ella emplea una fórmula literaria que liga la tradición oral cultivada fundamentalmente por las mujeres de su tierra y la novela occidental, estructurada según el lenguaje de los colonizadores franceses que gobernaron parte del territorio de Marruecos durante la primera mitad del siglo XX. Esa dualidad idiomática le permitió situar su punto de observación bajo condiciones excepcionales y expresarse con la suficiente libertad y capacidad crítica como para traspasar cualquier frontera ideológica, tanto la patriarcal marroquí como la del antiguo colonizador. La palabra arrebatada a miles de mujeres enmudecidas entre los muros del harén, será su mecanismo de liberación, de combate activo, de incitación a la lucha, porque hablar, la palabra, es un acto de rebeldía contra la reclusión.

El harén que describe, es el espacio simbólico delimitado por una frontera sagrada o *hudud* que separa lo propio y lo extraño, pero también el límite entre hombres y mujeres. «Por alguna razón, decía mi padre, cuando Alá creó el mundo separó a los hombres de las mujeres y colocó un mar entre musulmanes y cristianos».² El *hudud*, cuenta, marca los límites físicos de pertenencia de cada espacio y también los límites entre lo permitido, *halal*, y lo prohibido o proscrito, *haram*. Conocer y respetar esos límites resultaba fundamental para mantener el orden general y las buenas relaciones de la comunidad. En torno a esa dualidad se entretejía un sistema de reglas que definían las acciones y la seguridad de cada miembro, según su escalafón dentro del clan. Todo comportamiento estaba codificado por estrictas leyes que

² Fatema Mernissi, *Sueños en el umbral. Memorias de una niña del harén*, 1ª ed., trad. por Ángela Pérez Gómez (Barcelona: Muchnik Editores, 2002), 6.

debían acatar propios y ajenos, de manera que cuando un extraño traspasaba sus límites estaba obligado a mostrar respeto y acatar las reglas no escritas de convivencia interna que establecía el dueño de cada casa a través de la tradición. Harén era, pues, la casa propiamente dicha y sus normas. Los *hudud*, las fronteras que delimitan la casa, pueden ser físicas o intangibles. Las primeras son los elementos constructivos que la envuelven físicamente: murallas, delimitadores de barrios, muros de la casa o de las habitaciones, mientras que las intangibles son las complejas reglas de comportamiento y respeto *-ga'idas-* que se aplican en el núcleo familiar. Gracias a ellas se conocen y determinan las diferencias entre el *haram* y el *halal*.



Figura 2: Plantas de seis harenes tradicionales, Fez, Marruecos
Fuente: U. García Torrente a partir de Palais et demeures de Fès (1985-2013)

En Fez el Bali, la ciudad en la que Mernissi creció, la casa tradicional urbana (Figura 2) responde a un esquema tipológico simple que se complejiza esencialmente a partir de la combinación de cuatro factores: la disposición topográfica del solar, las irregularidades de la parcela, las sucesivas anexionas o mermas debidas a los pactos internos entre vecinos o a las sucesivas herencias y a la definición estilístico-compositiva que cada época aporta a la cultura arquitectónica. El centro de la casa es el patio principal, generalmente de planta cuadrada, alrededor del cual se organizan las diferentes estancias. Entre uno y otras suele mediar una galería perimetral que sirve de repartidor funcional. Completan el esquema básico un zaguán de acceso que filtra e impide las vistas directas desde la calle, unas escaleras estratégicamente situadas que conectan todas las plantas y una serie de azoteas que a diferentes cotas cierran el edificio en escalonados planos superiores.

El patio *-wūṣṭ al-dār-* es centro de la organización espacial y espacio simbólico donde se concentran, ya domesticados, los elementos naturales más importantes para la vida: la tierra, la luz, el aire y el agua. También el centro donde se forjan las diversas relaciones del harén. En el centro geométrico del patio, en planta baja, coincidiendo en muchas ocasiones con un surtidor de agua, se establecen tres vectores perpendiculares entre sí, dos horizontales y uno vertical, que ordenan el conjunto dando un sentido específico a cada espacio vital. Si los vectores horizontales condicionan las relaciones visuales, el vertical pone de manifiesto los diferentes estratos de poder, fijando el estatus de cada uno de los componentes del clan familiar. Un gradiente que se hace ostensible en los elementos estructurales y constructivos, en los motivos decorativos, en la modulación de la luz, en el mobiliario o, sencillamente, en el nivel sonoro del agua al chocar contra el cuenco de mármol de la fuente. Un esquema de fuerzas horizontales y verticales, en el que tiende a eliminarse la diagonalidad o fuerza vectorial liberada. De todos sitios, salvo de las escaleras, cuyo zigzagueante movimiento de ascenso y descenso, ajeno a la segura ortogonalidad reinante, suele ocultarse desde el patio o desde las estancias principales. La organización vertical de los espacios define los distintos niveles de poder, dicta las reglas de comportamiento de propios y ajenos y segrega los lugares de lo masculino y de lo femenino. Abajo los espacios del poder, de lo masculino, de lo interior, de la luz modulada y la naturaleza geometrizada (Figura 3). Habitaciones *-bīt-* para las visitas y el protocolo formal. Cocinas, alacenas y fresqueras junto al comedor grande, la sala de leer los periódicos, de fumar y escuchar la radio y el salón privado de los hombres. Arriba la intimidad oculta donde las mujeres y los niños quedan protegidos de las miradas ajenas. Bañadas las habitaciones por una luz generosa y menos controlada que la del patio, sus habitantes pueden gozar de una mayor libertad movimientos y relajación de costumbres, aunque sin llegar a la permisividad. En las estancias del piso inferior, la decoración geométrica se apropiaban de vigas, pilastras y muros, y la riqueza de los mármoles, estucos, carpinterías, azulejos, muebles y telas, envuelven las actividades diarias de los hombres. Arriba, las esposas ocupan espacios más funcionales y blandos, amueblados con informales *ṭārmās*, alfombras y cojines, para propiciar un flujo espacial sin obstáculos, un placentero abandono, a veces adornado por la sensualidad de las colecciones prohibidas de arte.

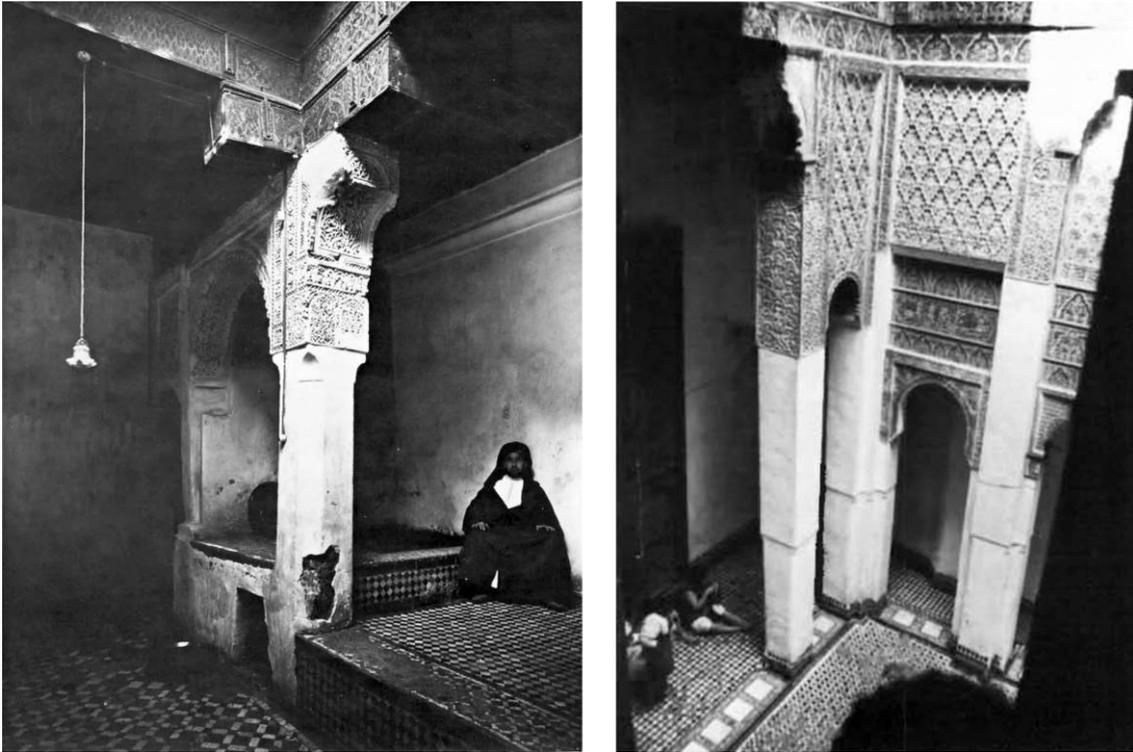


Figura 3: Dar Demana-Dar Lazreq, Fez, Marruecos
Fuente: Palais et demeures de Fès (1985-2013)

Cada una de esas piezas solía ser un recinto familiar independiente, estando a disposición de la primera esposa la estancia de mayor dignidad espacial, siempre que tuviera un hijo varón, el futuro heredero. La madre del señor -o señores hermanos- basaba su poder, fundamentalmente, en la influencia ejercida sobre sus hijos varones, a los cuales utilizaba como escudos protectores contra los posibles envites de sus nueras y nietos varones mayores y como catapulta de sus deseos y directrices. Su estatus era muy alto y habitaba en ámbito digno, separado del resto de la familia, también en la planta baja junto al patio. El resto de allegadas de menor rango, cuñadas solteras o divorciadas, hermanas menores solteras, etc., ocupaba pequeños receptáculos en las entreplantas y pisos superiores, mientras que las criadas solían repartirse en pequeñas piezas diseminadas del último piso. Un orden jerárquico de habitabilidad por capas horizontales, según el cual los habitantes de mayor rango, fundamentalmente los varones, ocupaban el espacio más cercano al patio y, por tanto, a la calle, a la ciudad. Las mujeres y las niñas, más alejadas de lo público, ocupaban las protegidas plantas superiores en sucesivos estratos de dignidad. La cercanía al patio, el acceso directo al agua del pozo o al frescor de la fuente, la magnitud y solemnidad espacial y profusión decorativa o el volumen habitable de los espacios, eran muy valorados y origen de disputas, pues su disfrute sólo estaba al alcance de los mejor posicionados.

Sólo el patio propiamente dicho, pese a su concreción física y espacial, presumía de tener unos códigos suficientemente ambiguos como para permitir ciertas licencias en cuanto al encuentro de las diferentes jerarquías del harén, aunque no tanto como para promover el acortamiento excesivo de distancias y mucho menos la promiscuidad entre rangos. Era la fuente de aire, luz y agua que proviene del exterior, por lo que los pactos conforme a su uso eran necesarios y de obligado cumplimiento. El patio era un lugar común, pero no mancomunado, pertenecía, como

el resto de la casa, al señor que lo administraba y lo cedía en usufructo al resto. Nadie podía apoderarse de él en exclusiva y mucho menos dejar de respetar las *ga'idas*. «La solidaridad femenina era, en verdad, un tema muy delicado en el patio, porque las mujeres rara vez se unían contra los hombres».³

Según Georges Dumézil, «la soberanía política o dominación tiene dos cabezas: la del rey-mago y la del sacerdote jurista».⁴ En el harén estas dos cabezas están perfectamente definidas. Son las del señor de la casa, que recibe la herencia física del edificio y la responsabilidad de cuidar del harén, y la del sacerdote, el imán, garante del orden espiritual, encargado de trasladar a través de ulemas y alfaquíes, la *Shari'a* -el Camino, la Ley Coránica, entregada, por el Todopoderoso a Mahoma, gracias a la intercesión del arcángel Gabriel. *Shari'a* -ley- y *Sunna* -tradición- codificarán los actos y pensamientos de los moradores de la casa, mientras que el señor guardará y aplicará la ley en sus dominios, posibilitando la convivencia diaria entre los miembros del clan familiar. Señor e imán quedan así legitimados en la conformación de un estado de dominio nuclear (Figura 4). Dominio, en cualquier caso, de lo masculino que ejerce sobre lo femenino, a través del control y la vigilancia, una influencia pasiva y constante, sutilmente cultivada para evitar la confrontación directa y mantener el orden. Su potestad está en juzgar y someter a las posibles desviadas.

³ Mernissi, *Sueños...*, 91.

⁴ Gilles Deleuze y Félix Guattari, *Mil mesetas*, vol. 2, *Capitalismo y esquizofrenia*, 6ª ed., trad. por José Vázquez Pérez (Valencia: Pre-Textos, 2004), 359.

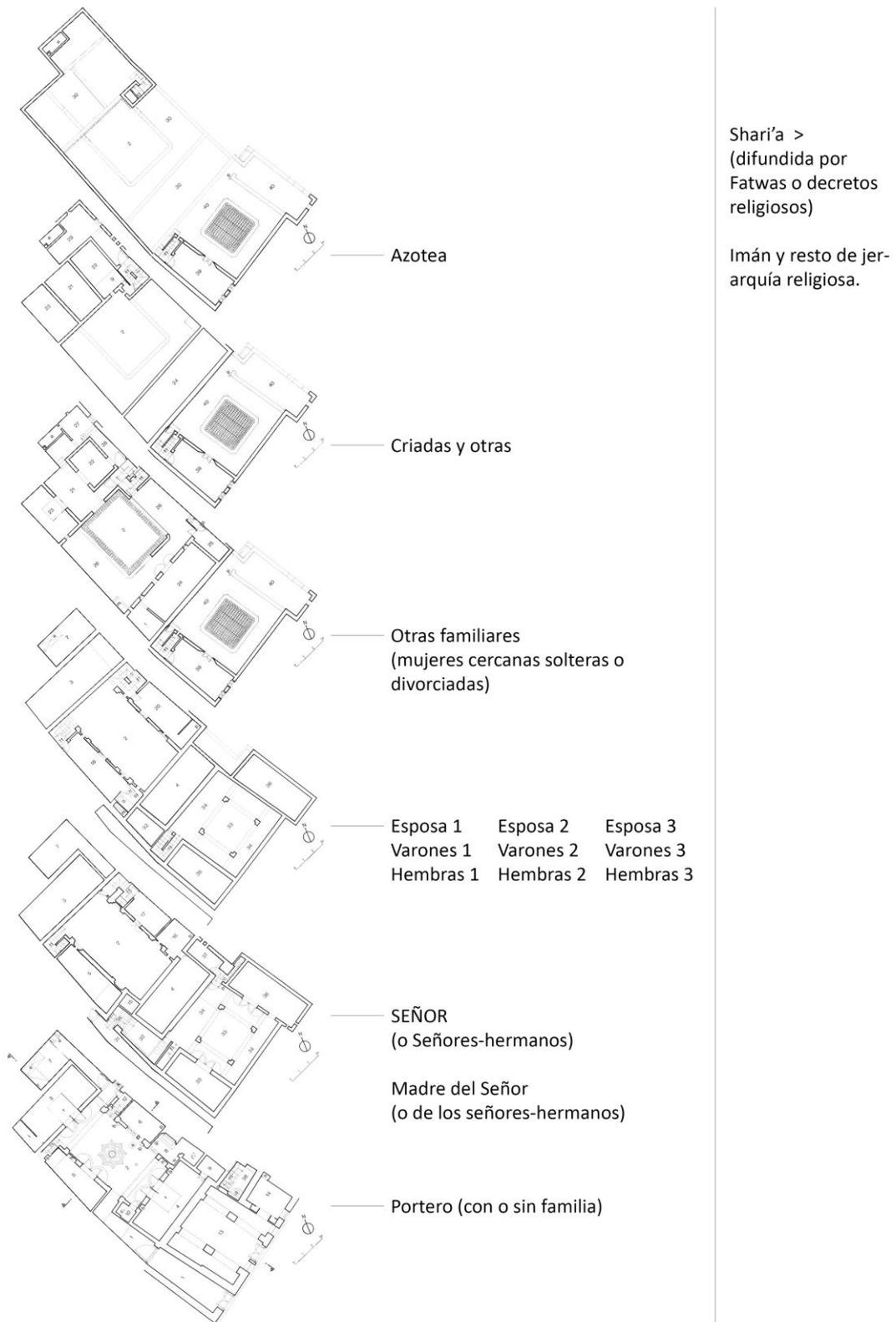


Figura 4: Esquema básico de jerarquía familiar dentro del harén tradicional de Fez, Marruecos
Fuente: Ubaldo García Torrente a partir de Palais et demeures de Fès (1985-2013)

2. Donde termina la casa y empieza el cielo

J'ai passé la plupart du temps ici dans un ennui extrême, à cause qu'il m'était impossible de dessiner ostensiblement d'après nature, même une mesure; même de monter sur la terrasse vous expose à des pierres ou des coups de fusil. La jalousie des Maures est extrême, et c'est sur les terrasses que les femmes vont ordinairement prendre le frais ou se voir entre elles.⁵



Figura 5: Vista panorámica de las cubiertas de Fez el Bali desde el alminar de la mezquita Alkaraouine, Fez, Marruecos
Fuente: *Airpano*. <http://www.airpano.ru/files/Fes-Morocco/2-2>

«Una ley matemática o un sistema legal era una *qa'ida*, y también lo eran los cimientos de un edificio. *Qa'ida* era también una costumbre o un código de comportamiento. [...] Por desgracia, la *qa'ida* casi siempre está en contra de las mujeres». ⁶ Conocer y respetar todas las *qa'ida* es fundamental para estar a salvo. La rigidez espacial de la casa y la estricta disciplina en el harén provienen de esa *qa'ida*, sin embargo las azoteas eran inmunes a su influencia (Figura 5). Toda norma, escrita y no escrita, técnica o simbólica, quedaba allí sin efecto.

⁵ [Traducción del autor: Pasé la mayor parte del tiempo aquí en aburrimiento extremo, porque era imposible dibujar ostensiblemente del natural, ni desde un cobertizo ni subir a las azoteas porque me exponía a las pedradas o a los tiros con fusil. El cielo de los moros es extremado, y es en las terrazas donde las mujeres suelen tomar el aire y verse entre ellas]. Eugène Delacroix, *Souvenirs d'un voyage dans le Maroc*, ed. por Laure Beaumont-Maillet, Barthélémy Jobert y Sophie Join-Lambert (Paris: Gallimard, 1999).

⁶ Mernissi, *Sueños...*, 43.

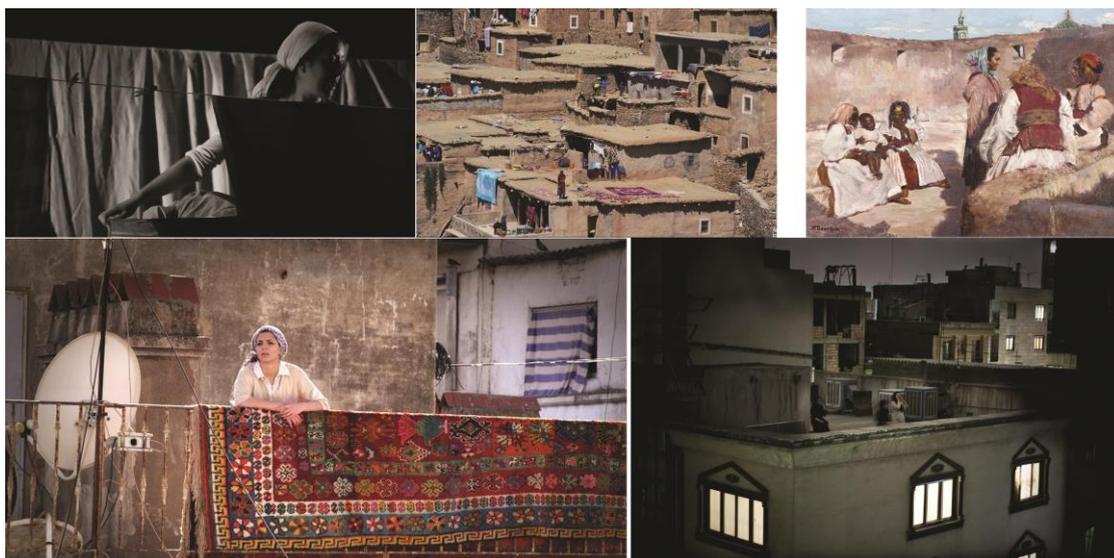


Figura 6: Otras mujeres, otras azoteas, 2018, Marruecos:

Figura 6.1: Escena obra teatral *Fatma* 1999 de M'hamed Benguetaff (2012)

Fuente: "Fatma", vídeo en Youtube, 10:49, https://www.youtube.com/watch?v=_j5PeH4fkxA

Figura 6.2: Philippe y Sandra, Ville de Talouet, 2004, Ouarzazate, Marruecos

Figura 6.3: Joseph-Felix Bouchor, *Femmes sur la terrasse*, Fez

Fuente: Colección particular

Figura 6.4: escena de la película *Les Terrasses*

Fuente: Merzak Allouache y Pietro Masturzo, *Les Terrasses* (París: JBA production, 2013), DVD, 94 min

Figura 6.5: from the rooftops of Tehran (2009)

«Las azoteas se convierten en espacio de libertad para las mujeres musulmanas cuando las encubre la oscuridad de la noche».⁷

Las azoteas de muchas ciudades continúan siendo, a pesar de la invasión turística que todo lo transforma y tergiversa, espacios clandestinos a la vista de todos (Figura 6). Habitaciones propias para mujeres como Fatma, el personaje femenino de la obra teatral del escritor argelino M'hamed Benguettaf, que allí, en su día de colada, lograba encontrarse consigo misma, o para las opositoras al régimen iraní que, ocultas por el velo oscuro de las calurosas noches de junio de 2009, protestaban desde sus azoteas al grito de «Allah u Akbar»,⁸ o para las mujeres de Argel, magistralmente retratadas por el director de cine Merzak Allouache, que en su película *Les Terrasses* (2013), ponía de manifiesto que ese paisaje indefinido e inabarcable, hecho de cielo, mar, aire y antenas parabólicas es, a pesar de su degradación actual, lo suficientemente flexible como para facilitar el fluir turbulento de los gritos de auxilio de sus personajes en busca de comprensión, ayuda y solidaridad.

La azotea de los Mernissi, como tantas otras en Fez, era el lugar de reunión de las mujeres de la casa. De todas. Juntas. Ámbito fecundo de exclusividad femenina. Territorio donde por su condición de invisibilidad y horizontalidad infinita todo era levedad, diversión y distensión. En ella se desencadenaba una fuerza irreductible que carecía de estructura y renegaba de la jerarquía impositiva del interior. Arriba las relaciones se forjaban a partir de los afectos, y los

⁷ Francisca María Magraner Frau, "Apuntes sociolingüísticos de las complejas relaciones entre españoles y marroquíes durante la etapa inicial del protectorado (1912-1936)", en *Actas XIII Congreso Internacional de la ASELE El Español, Lengua del Mestizaje y la Interculturalidad*. Murcia, 2002, ed. por Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre. (Murcia: ASELE, 2003). 560-568.

⁸ [Traducción: Alá es grande].

compromisos se pactaban entre iguales. Las mujeres no se reunían en el techo de la ciudad para desestabilizar o promover la caída del poder masculino que las sometía, sino para fomentar las risas, el contacto físico, la charla animada, el juego. Lejos de la presencia de los hombres, a los que les estaba prohibida la entrada a su particular paraíso, ellas podían saltar, hacer piruetas y malabarismos, fumar o trepar por los muros hasta las casas vecinas, simplemente porque abajo estaba prohibido y todas aquellas proezas parecían acercarlas a las heroínas de los relatos que tanto admiraban y a las cuales soñaban con parecerse. En las azoteas todo era inabarcable, como el cielo mismo. Desmesura. No había *hudud* porque sus frágiles pretilos eran insignificantes ante la necesidad de comunicarse con otras, de informarse y transmitir mensajes. Espacio de solidaridad y apoyo vecinal, campo abierto de acuerdos y alianzas, sin soberanías ni vasallajes, pues ninguna pugna por instaurar el mismo sistema jerárquico de poder que abajo procuraban e imponían los hombres. Se trataba de ejercer su derecho a la libertad de pensamiento, su derecho a la palabra. Ésa era la verdadera revolución de la azotea, su manera de luchar sin necesidad de vencer. Era espacio de acción, no de guerra estructurada. No existían ni el centro ni los límites físicos del patio, pues todo era informal y etéreo, pluricentral y amorfo, y tampoco soberanas que impusieran rangos o leyes, sino líderes carismáticos a los que todas querían seguir.



Figura 7: Vue des terrasses sur la médina, Fez, Marruecos
Fuente: Palais et demeures de Fès (1985-2013)

En la casa, como sede permanente del harén, estaban claramente definidos los límites entre interior y exterior, entre hombres y mujeres, entre propios y extraños, entre lo que se consideraba que estaba bien y lo que estaba mal, mientras que en el espacio intensivo de las azoteas no existían límites definidos ni existía un sentido de apropiación (Figura 7). En el interior, la obsesión geométrica lo invadía todo y toda acción resultaba previsible, en el exterior

se salvaguardaban los valores de lo efímero y las acciones y los deseos eran imprevisibles y cambiantes. En la casa era la vista el sentido predominante y en las azoteas las mujeres se abandonaban a la promiscuidad multisensorial, abiertas a la caricia de unas manos amigas, a quedar invadidas por todos los olores de la medina, al placentero frescor de las últimas horas de la tarde o a que el sonido del viento las mantuviera informadas de cuanto pasaba a su alrededor.

3. Contraposición y complementariedad

La casa, el harén, es una ciudad pequeña y la ciudad es como una casa grande, fruto de una ideología y una lógica espacial y constructiva que proceden del poder, de los distintos poderes a distintas escalas, transmitidos por códigos a través de su estructura jerárquica, para asegurar la preservación y el mantenimiento del sistema. Haciendo uso de los términos conceptuales que Deleuze y Guattari contemplan,⁹ podría decirse que el harén o la ciudad misma, son *espacio estriado*, es decir, espacio geométrico, finito y controlado, dimensional y divisible en partes, cada una de las cuales mantiene las mismas características y lógicas de la mayor. El paisaje de las azoteas, como el desierto, es *espacio liso*, por lo que carece de medidas, titularidad o posibles divisiones. Solo puede ser recorrido según direcciones variables que se adaptan a las vicisitudes de cada trayecto. Un movimiento libre en todos los sentidos que permite la relación y expansión ilimitadas en busca de deseos y afectos. Las azoteas de las medinas habitadas, sean medievales o no, forman en su conjunto en su promiscuidad espacial, un territorio fecundo donde es posible la libertad.

En el harén doméstico tradicional, como en cualquier casa musulmana que haya heredado sus formas de relación, está presente esa dualidad espacial: la del espacio visible formal y organizado y la del invisible informal y caótico. En el visible, los espacios están hechos de materia dura, de inercia constructiva, de propiedades físicas cuantificables, de geometría grave, mientras que el invisible está hecho de materia difusa y residual. La ausencia de normas preestablecidas permite un espacio de relación abierto e ilimitado. Lo que mantiene vivo el harén es, precisamente, esa dualidad, el movimiento circular de retroalimentación continua entre ambos espacios. Una batalla irresuelta e infinita donde ninguna de las partes deseará la capitulación completa del otro. Ambos niveles se saben imprescindibles y complementarios, eternamente tensionados. En el inferior, el Estado masculino intentará absorber la fuerza del deseo femenino para incorporarlo a sus filas y bloquear su flujo, mientras que en el superior, el territorio invisible de las azoteas, la individualidad caótica y salvaje de lo femenino tenderá a desestabilizar, aligerar, invadir, al sistema castrador que domina la casa, la calle y la ciudad, de las cuales se sienten completamente excluidas.

—Los hombres no comprenden a las mujeres —dijo—, y las mujeres no comprenden a los hombres, y todo empieza cuando se separa a las niñas de los niños en los baños. Entonces, una frontera cósmica divide el planeta en dos. La frontera señala la línea de poder, porque dondequiera que haya una frontera, hay dos clases de criaturas que caminan por la tierra de Alá: de un lado, los poderosos, y, de otro, los impotentes. Pregunté a Mina cómo sabría yo en qué lado estaba. Su respuesta fue rápida, breve y clarísima: —Si no puedes salir, estás en el lado de los impotentes.¹⁰

⁹ Deleuze y Guattari. *Mil Mesetas*. ..., 483.

¹⁰ Memissi, *Sueños...*, 157.

Bibliografía

- Benguettaf, M'hamed. *Fatma*. Argel, Argelia: Le Bruit des Autres, 1999, obra de teatro.
- Delacroix, Eugène. *Souvenirs d'un voyage dans le Maroc*. Editado por Laure Beaumont-Maillet, Barthélémy Jobert y Sophie Join-Lambert. París: Gallimard, 1999.
- Deleuze, Gilles y Félix Guattari. *Mil mesetas*. Vol. 2 de *Capitalismo y esquizofrenia*. 6ª ed. Traducido por J. Vázquez Pérez. Valencia: Pre-Textos, 2004.
- Magraner Frau, Francisca María. (2003). "Apuntes sociolingüísticos de las complejas relaciones entre españoles y marroquíes durante la etapa inicial del protectorado (1912-1936)". En *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE : Murcia, 2-5 de octubre de 2002*, 560-568, editado por Manuel Pérez Gutiérrez y José Coloma Maestre, . Murcia: ASELE, 2003.
- Mernissi, Fatema. *Sueños en el umbral. Memorias de una niña del harén*. 1ª ed. Traducido por Ángela Pérez Gómez. Barcelona, España: Muchnik Editores, 2002 .
- Revault, Jacques, Lucien Golvin, y Ali Amahan. *Palais et demeures de Fès: I. Époques mérinde et saadienne (XIVe-XVIIe siècles)*. Nueva edición (en línea). Aix en Provenza: Éditions du CNRS Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman, 19 de junio de 2013. <http://books.openedition.org/iremam/2303>
- Woolf, Virginia. *Una Habitación propia*. 6ªed. Traducido por Laura Pujol. Londres: The Hogarth Press Ltd., 2008.